

Link zum Kirchenbuch-Eintrag ([Aleksandrow Lodzki, Nr. 19/1893](#))

1. Einleitung mit lfd. Nummer, Ort und Datum des Eintrags (i.d.R. das Taufdatum)

№. 19 Александровъ (hierauf beziehen sich nachfolgende Begriffe wie здѣшний – hiesiger, здѣсь – hier oder тамже – ebenda/ebendort/hier selbst)
Nr. 19 Aleksandrow

Состоялось въ Александровѣ (ъ - Das Zeichen „jat“, Unicode U+0463, wird wie ein kurzes „jä“ gesprochen.)
Es geschah in Aleksandrow

Января десятаго (двадцать втораго) дня
des Januars zehnten (zweiundzwanzigsten) Tages

тысяча восемьсотъ девяносто третьяго года (das letzte Glied der Zahlenfolge ist eine Ordnungszahl und steht im Genitiv)
des tausend achthundert neunzig und dritten Jahres

въ пять съ половиною часовъ вечера. (Alternativen: утра – des Morgens, по полудни – nach dem Mittag, ночи – der Nacht)
um fünf und ein halb Uhr des Abends.

2. Anzeigender (i.d.R. der Vater) und Zeugen

(Die Angaben, die man hier üblicherweise erwarten darf, sind: Vorname, Familienname, Alter, Stand/Beruf, Wohnort)

Явился Юлиусъ Лоренц (Lorenz)
Es erschien Julius Lorenz

сорока семи лѣтъ, (häufig ergänzt um отъ роду – alt)
siebenundvierzig Jahre,

здѣшний суконщикъ,
hiesiger Tuchmacher,

въ присутствій свидѣтелей (Es folgt die Benennung der Zeugen; Achtung! Alle im Genitiv! Nicht als Frauennamen fehldeuten!)
im Beisein/in Gegenwart der Zeugen

Карла Лейтлофъ, тридцати одного года, и (Genitiv-Endung unterstrichen; die Altersangabe steht im Genitiv, nicht wortwörtlich zu übersetzen.)
Karl Lejtlof, dreißig und ein Jahr, und

Генриха Лейтлофъ*, двадцати четырехъ лѣтъ, (im Russischen gibt es kein H/h, meist ersetzt durch G/g → Genrich, Wilgelm, Raingold ...)
Genrich Lejtlof, zwanzig und vier Jahre,

*beachte die beiden Schreibvarianten des τ bei beiden „Lejtlof“

здѣшнихъ ткачей,
hiesigen Webern,

3. Ort und Datum der Geburt

[Standardfloskel]

и предъявилъ Намъ младенца мужъскаго пола, объявляя, (alternativ: женскаго пола - weiblichen Geschlechts)
und präsentierte/zeigte uns ein Kind männlichen Geschlechts, erklärend,

что онъ родился здѣсь въ Александровѣ
dass es geboren wurde hier in Aleksandrow

сего Января шестаго (восемнадцатаго) дня (alternativ: statt сего Января - Января текушаго года – Januar laufenden Jahres)
dieses Januars sechsten (achtzehnten) Tages

въ семь съ половиною часовъ вечера
um sieben und ein halb Uhr des Abends

4. Mutter des Kindes

отъ законной его жены (законной fehlt häufig)
von seiner rechtmäßigen Ehefrau

Паулины урожденной Шисслеръ (Schüssler) , тридцати девяти лѣтъ. (meist ergänzt um отъ роду – alt)
Paulina geborene Schissler (Schüssler), dreißig und neun Jahre.

5. Taufzeremonie und Namen des Kindes

[Standardfloskel]

Младенцу этому сегодня* при святомъ крещении дано имя** (Alternativen: * сего числа, ** даны имена)

Diesem Kind ist heute* durch die Heilige Taufe gegeben worden der Name** (* diesen Datums, ** sind gegeben worden
die Namen)

Эрнстъ,
Ernst,

6. Benennung der Paten

[Standardfloskel]

а восприемниками его были
und seine Paten (wörtlich: Taufeltern) waren

упомянутые свидѣтели и Августа Шмидтъ.
die genannten Zeugen und Awgusta Schmidt.

7. Abschluss des Eintrags

[Grundsätzlich Standardfloskel, aber mit zahlreichen Variationen und zusätzlichen Erklärungen]

Актъ сей присутствующимъ прочитанъ,
Dieser Eintrag wurde den Anwesenden vorgelesen,

Нами и ими подписанъ.
von Uns und ihnen unterschrieben.

Э. Гольцъ. Пасторъ
E. Holtz. Pastor

Alternativen:

Актъ сей присутствующимъ неграмотнымъ прочитанъ, Нами (только) подписанъ.
Dieser Eintrag wurde den schreibunkundigen Anwesenden vorgelesen, (nur) von Uns unterschrieben.

Актъ сей присутствующимъ прочитанъ, Нами и ими, кромъ неграмотнаго втораго свидетеля, подписанъ.
Dieser Eintrag wurde den Anwesenden vorgelesen, von Uns und ihnen, außer dem schreibunkundigen zweiten Zeugen, unterschrieben.

Актъ сей присутствующимъ прочитанъ, Нами и свидетелями подписанъ, объявляющий неграмотень.
Dieser Eintrag wurde den Anwesenden vorgelesen, von Uns und den Zeugen unterschrieben, der Anzeigende ist schreibunkundig.

Актъ сей опозданъ по причинъ домашнихъ обстоятельствъ отца ...
Dieser Eintrag wurde verspätet wegen häuslicher Angelegenheiten des Vaters ...

Актъ сей опозданъ для недостатка времени ...
Dieser Eintrag wurde verspätet wegen Zeitmangels ...

Несвоевременное составление сего акта опоздано по причинъ болезни отца ...
Die unzeitige Abfassung dieses Eintrags erfolgte verspätet aufgrund einer Erkrankung des Vaters ...

№. 19 Александровъ

Состоялось въ Александровъ Января десятаго (двадцать втораго) дня тысяча восемсотъ девяносто третьяго года въ пять съ половиною часовъ вечера. Явился Юлиусъ Лоренцъ (Lorenz) сорока семи лѣтъ, здѣшній суконщикъ, въ присутствіи свидѣтелей Карла Лейтлофъ, тридцати одного года, и Генриха Лейтлофъ, двадцати четырехъ лѣтъ, здѣшнихъ ткачей, и предъявилъ Намъ младенца мужьскаго пола, объявляя, что онъ родился здѣсь въ Александровъ сего Января шестаго (восемнадцатаго) дня въ семь съ половиною часовъ вечера отъ законной его жены Паулины урожденной Шисслеръ (Schüssler), тридцати девяти лѣтъ. Младенцу этому сегодня при святомъ крещении дано имя Эрнстъ, а восприемниками его были упомянутые свидѣтели и Августа Ммидтъ. Актъ сей присутствующимъ прочитанъ, Нами и ими подписанъ.

Д. Тольцъ.

Пасторъ